INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS Y FRANCÉS) EN CLASE SOBRE EL LÉXICO DISPONIBLE

Inmaculada Clotilde Santos Díaz
Universidad de Málaga

RESUMEN

En el aprendizaje de una lengua extranjera influyen factores de diversa índole: sociales, personales, culturales, económicos y educativos, entre otros. El presente artículo tiene como objetivo conocer cómo incide el uso de la lengua extranjera en un contexto exolingüe sobre su productividad léxica. Los informantes, 171 estudiantes del Máster en Profesorado, realizaron una prueba de disponibilidad léxica en inglés o francés. Los resultados muestran una relación entre el número de palabras y la asiduidad del uso de la lengua. No obstante, el caudal léxico está condicionado por el tipo de especialidad del Máster ya que los especialistas en lengua extranjera utilizan con más frecuencia esa lengua en clase y, por ende, también actualizan un mayor número de palabras en la prueba de léxico disponible.

Palabras clave: enseñanza de lengua extranjera, competencia léxica, aprendizaje formal, léxico disponible

ABSTRACT

There are different factors that influence foreign language learning: social, personal, cultural, economic and educational, among others. The present paper aims to know how the use of foreign language in exolingual context affects its lexical productivity. The informants, 171 students of the Master in Teaching Staff, carried out a lexical availability test in English or French. The results show a relation between the number of words and the assiduous use of the language. However, the lexical flow is conditioned by the type of specialty of the Master since the specialists in foreign language use more frequently that language in classroom and, therefore, also update a greater number of words in the test of lexicon available.

Keywords: foreign language teaching, lexical competence, formal learning, lexicon available

1. INTRODUCCIÓN

El contexto, considerado como uno de los factores con mayor influencia en el aprendizaje de una lengua (Collentine, 2009), puede abarcar desde la diferente exposición a la lengua hasta las características socioculturales y reticulares del hablante. Existen diferentes nomenclaturas y matices para designar el contexto de aprendizaje. Pendanx (1998, p. 38) distingue entre aprendizaje en una situación formal e informal mientras que otros autores como García Santa Cecilia (1995) o Puren (1998) se refieren al contexto endolingüe o exolingüe.

La clase de lengua extranjera supone en algunos casos la única exposición del hablante a esa lengua. A pesar de que autores como Krashen (1987, p. 59) consideran que no es suficiente para adquirir un idioma, reconocen su importancia como punto de partida para que los estudiantes usen la lengua en el mundo exterior.

Los estudios de disponibilidad léxica nacen por la necesidad de crear un vocabulario de base del francés que recopilara el léxico frecuente y disponible (Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot, 1956). En español, estas investigaciones se afianzaron gracias al *Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica* cuya finalidad es sentar las bases metodológicas para promover la recopilación y estudio del léxico disponible de las diferentes variedades del español.

López Morales (1996) destaca la relevancia de la disponibilidad léxica en diferentes campos como la sociolingüística, la psicolingüística y la lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua, entre otros. A pesar de ese abanico de posibilidades, las variables sociales más frecuentes en este tipo de estudios son cinco: sexo, nivel sociocultural, zona geográfica y tipo de centro. Por ello, los estudios que incorporan variables relacionadas con el aprendizaje de la lengua, como es su uso en un contexto formal, son muy escasos. En esta línea, se enmarcan las investigaciones llevadas a cabo Escoriza Morera (2003), sobre el uso del español y del inglés que hacen los gibraltareños preuniversitarios, y la de Sánchez-Saus Laserna (2011), quien constata la influencia positiva que presenta el caudal léxico en español de estudiantes extranjeros en Andalucía conforme hacen un mayor uso de la lengua.

Este estudio pretende confirmar los resultados de esas investigaciones previas mostrando cuál es la incidencia del uso de la lengua extranjera (inglés o francés) en clase sobre el léxico disponible en esa lengua. Se parte de la hipóte-

sis que la mayor exposición a la lengua extranjera en clase tendrá una influencia positiva en el número de palabras que aporten los informantes.

2. MÉTODO

La muestra de estudio está formada por estudiantes del Máster en Profesorado de la Universidad de Málaga de 10 especialidades. De los 171 informantes, 38 corresponden a la especialidad de lengua extranjera y 133 al resto de especialidades. Dentro de la especialidad de lengua extranjera, 25 estudiantes son de la especialidad de inglés y 13 de francés. Todos los informantes acreditaron un nivel mínimo de un B1, según el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas,* para poder acceder a los estudios del Máster.

La recogida de datos se ha realizado de dos formas: mediante un cuestionario y una prueba sobre léxico disponible. Por un lado, los estudiantes contestaron a preguntas de interés sociolingüístico y académico entre las que se destacan las dos variables que serán objeto de un posterior análisis: la especialidad del Máster que cursan y el uso de la lengua extranjera en clase. Por otro lado, realizaron una prueba de disponibilidad léxica siguiendo las pautas metodológicas del *Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica,* es decir, mediante el sistema de listas abiertas en la que los informantes tienen que escribir todas las palabras que se le vengan a la mente relacionadas con un centro de interés durante dos minutos.

Para ello, se seleccionaron nueve temas o centros de interés en lengua extranjera[1], pudiendo elegir entre francés e inglés. Para la edición de los datos en sendos idiomas, se tuvieron en cuenta las recomendaciones de Samper Padilla (1998) que constituyen un documento de referencia en los estudios de disponibilidad léxica. Por tanto, se han lematizado los sustantivos en género neutro y singular, los verbos en infinitivo y se han obviado los artículos.

[1] Los centros de interés en inglés y francés incorporan 8 centros tradicionales presentes en los estúdios de Gougenheim et al. (1956) más uno de nueva incorporación "Ordenadores e internet". En inglés, la traducción es: 1) Human body parts; 2) Clothes; 3) Food and drink; 4) The school (furniture and school material); 5) The city; 6) Means of transport; 7) Games and entertainments; 8) Professsions and Jobs; 9) Computer and Internet. En francés, la traducción es: 1) Parties du corps humain; 2) Les vêtements; 3) La nourriture et les boissons; 4) L'école (meubles et matériel); 5) La ville; 6) Moyens de transport; 7) Jeux et loisirs; 8) Professions et métiers; 9) Ordinateurs et Internet.

3. ANÁLISIS

3.1 Uso de la lengua extranjera en clase

En primer lugar, se presentan los resultados generales sobre el uso de la lengua extranjera de todas las especialidades del Máster en Profesorado. El Gráfico 1 muestra que en el ámbito académico la mayoría de los hablantes nunca usa la lengua extranjera de la prueba (inglés o francés), concretamente un 62,57 %, mientras que tan solo un 12,28 % la usan en clase. Al comparar estos resultados con el léxico disponible obtenido, se constata que existe una correlación positiva y significativa entre el uso de la lengua en clase y el léxico a nivel 0,01 y con un coeficiente de correlación de Pearson de 0,520.

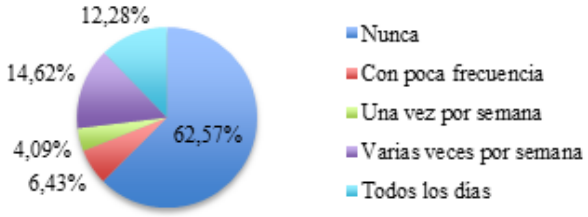

Gráfico 1. Exposición a la lengua extranjera en clase

El análisis cualitativo de los resultados revela que los informantes que usan la lengua con asiduidad en clase se encuentran cursando la especialidad de lengua extranjera. En el Gráfico 2, se observa que utilizan en su gran mayoría el inglés o francés en clase, concretamente el 44,19 % afirma utilizarla todos los días y el 32,56 % varias veces por semana.



Gráfico 2. Exposición a la lengua extranjera en clase de estudiantes especialistas en lengua extranjera

En cambio, el Gráfico 3 evidencia que el 80,5 % del profesorado no especialista en lengua extranjera no utiliza nunca en clase una lengua extranjera. Al realizar una correlación bivariada entre los informantes de especialidades de lenguas extranjeras y de otras especialidades de forma separada con el léxico disponible se observa que no existe ninguna correlación a nivel estadístico. Por el contrario, sí existe una relación significativa entre la especialidad y el uso de la lengua extranjera en clase. El coeficiente de correlación de Pearson es de 0,772 a un nivel de significancia inferior a 0,01.

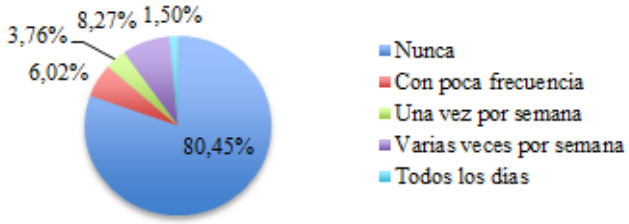

Gráfico 3. Exposición a la lengua extranjera en clase de estudiantes no especialistas en lengua extranjera

3.2 Relación entre el léxico disponible y el uso de la lengua en clase

Dado el diferente comportamiento de la variable referida a la asiduidad en el uso de la lengua extranjera según la especialidad del Máster, en este apartado se analizará por separado la relación entre el léxico disponible y el uso de la lengua según se trate de especialistas en lengua extranjera o del resto de especialidades.

La Tabla 1 muestra que, en general, se produce una relación positiva entre el caudal léxico y el uso de la lengua en clase, de forma que conforme aumenta su uso, los informantes son capaces de actualizar más palabras. Tan solo en dos ocasiones, la media de palabras aportadas es inferior. Es el caso, del promedio de palabras aportadas por especialistas en lengua extranjera cuando utilizan la lengua alguna vez o un día a la semana ya que su caudal léxico es superior a aquellos que la utilizan varias veces en semana y todos los días. También ocurre con los informantes del resto de especialidades cuando utilizan la lengua extranjera varias veces a la semana y cuya media desciende con respecto a los que solo usan la lengua alguna vez. No obstante, la media de palabras actualizada

por los informantes que usan la lengua extranjera en clase todos los días es superior al grupo que la utiliza solamente varias veces por semana.

Cabe destacar que la media de palabras de los informantes especialistas en lengua extranjera, quien usan aunque sea alguna vez por semana esa lengua en clase, es siempre superior a los estudiantes de otras especialidades. El valor mínimo lo registra un informante no especialista en lengua extranjera que no usa nunca la lengua para comunicarse en clase y que actualiza tan solo 58 palabras en los nueve centros de interés. Por el contrario, el informante que aporta un mayor número de palabras es de una especialidad de lengua extranjera que usa todos los días la lengua en clase y que ha escrito un total de 241 palabras.

Especialidad	Frecuencia	N	Media	Desviación estándar	Error estándar	Mínimo	Máximo
No LE	**Nunca**	107	119,22	28,77	2,78	58	208
Todas	**Alguna vez**	11	143,55	40,70	12,27	94	236
Solo LE		3	189,00	47,51	27,43	141	236
Resto		8	126,50	22,46	7,94	94	161
Todas	**Un día a la semana**	7	163,86	21,33	8,06	141	203
Solo LE		2	**188,50**	20,51	14,50	174	203
No LE		5	154,00	12,35	5,52	141	174
Todas	**Varias veces por semana**	25	**150,04**	37,68	7,54	85	201
Solo LE		14	176,29	19,93	5,33	138	201
No LE		11	**116,64**	26,46	7,98	85	169
Todas	**Todos los días**	21	173,19	36,08	7,87	126	241
Solo LE		19	176,42	36,06	8,27	133	241
No LE		2	142,50	23,33	16,50	126	159
Todas	**Total**	171	133,74	37,29	2,85	58	241
Solo LE		38	178,00	30,39	4,93	133	241
No LE		133	121,10	28,41	2,46	58	208

Tabla 1. Datos descriptivos del uso de la lengua extranjera en clase y el léxico disponible.

3.2.1 Resultados de las especialidades de inglés y francés

Los 25 informantes de la especialidad de inglés afirman utilizar en alguna ocasión esa lengua en clase. El 12 % usa la lengua alguna vez en clase, el 8 % un día a la semana, el 24 % varias veces a la semana y el 56 % todos los días. La Tabla 2 evidencia que la media de palabras aportadas según la frecuencia de uso de la lengua extranjera en clase es muy similar en todos los casos y que, en ocasiones, cuando aumenta el uso de la lengua disminuye el número de palabras.

Para confirmar si las diferencias de las medias de los diferentes grupos no son relevantes, se ha realizado una comparación de medias con ANOVA de un factor y se ha comprobado que no existen diferencias entre los grupos. Asimismo, se ha llevado a cabo una prueba de correlación y se ha constatado que no existe una relación significativa entre ambas variables.

Los especialistas en lengua francesa, 13 en total, utilizan la lengua extranjera varias veces en semana (un 61,5 %) o todos los días (38,5 %). La media en los dos casos es muy similar. Quienes utilizan la lengua francesa varios días a la semana han aportado 177 palabras mientras que quienes la utilizan todos los días han actualizado una media de 177,6 palabras.

El promedio en inglés es de 178,24 palabras por informante mientras que en francés es de 177,54. No se constatan diferencias significativas entre el caudal léxico del futuro profesorado de inglés y de francés, al contrario de lo que ocurre con el profesorado de otras especialidades.

Especialidad	Frecuencia	N	Media	Desviación estándar	Error estándar	Mínimo	Máximo
Inglés	**Alguna vez**	3	189,00	47,51	27,43	141	236
Inglés	**Un día a la semana**	2	188,50	20,51	14,50	174	203
Inglés	**Varias veces por semana**	6	174,67	24,23	9,89	138	200
Francés		8	177,50	17,73	6,27	159	201
Inglés	**Todos los días**	14	176,00	34,80	9,30	134	237
Francés		5	177,60	43,75	19,56	133	241
Inglés	**Total**	25	178,24	31,83	6,37	134	237
Francés		13	177,54	28,66	7,94	133	241

Tabla 2. Datos descriptivos del uso de la lengua en clase y el léxico disponible de los especialistas en lengua extranjera

4. CONCLUSIONES

Este estudio concluye que existe una relación significativa entre el léxico disponible y el uso de la lengua extranjera en un contexto académico debido sobre todo a la elección del tipo de estudios del informante. El análisis de correlación lineal prueba una relación significativa entre, por un lado, la especialidad y el uso de la lengua en clase y, por otro lado, el uso de la lengua en clase y el número de palabras aportadas por los informantes.

En cuanto a la incidencia de la frecuencia de uso de la lengua extranjera en el futuro profesorado de lengua extranjera sobre el léxico disponible, no se confirman diferencias significativas entre las especialidades de inglés y francés ya que todos aseguran utilizar la lengua extranjera alguna vez en clase. No obstante, la asiduidad en el uso de la lengua extranjera es mayor en la especialidad de francés que inglés.

Los resultados obtenidos muestran la importancia del contexto en el aprendizaje de una lengua. Por un lado, queda patente que los hablantes con mejor dominio de un idioma son los que más utilizan la lengua y aportan un mayor número de palabras, al igual que ocurre en el estudio de Sánchez-Saus Laserna (2011).

Por otro lado, se completan los datos que relacionan el impacto de las estancias en el extranjero en el léxico disponible (Santos Díaz, 2015). Los informantes que realizan una inmersión en el país de la lengua meta aprenden la lengua en un contexto formal e informal y tienen un caudal léxico superior al resto, probando así la importancia de los dos contextos en el aprendizaje de una lengua (Krashen, 1987).

Para concluir, este estudio apuesta por la incorporación de la variable relacionada con el uso de la lengua extranjera en un contexto académico con el objetivo de valorar su incidencia en la competencia léxica. De esta forma, se espera que su cotejo con estudios posteriores contribuya a mostrar la relevancia de esta variable en el aprendizaje de una lengua y, más concretamente, en el léxico disponible.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Collentine, J. 2009. "Study abroad research: Findings, implications and future directions" en C. Doughty y M. Long (Eds.), *Language learners in study abroad contexts* (pp. 120-150). Clevendon: Multilingual Matters.

Escoriza Morera, L. (2003). "Lenguas en contacto y disponibilidad léxica: la situación lingüística e intercultural de Ceuta y Gibraltar", *Linred: Revista*

electrónica de lingüística, 1 [en línea]. Disponible en http://www.linred.es/informacion_pdf/ informacion1_271003.pdf

García Santa Cecilia, Á. 1995. *El currículo de español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P. y Sauvageot, A. (1956). *L'élaboration du francais élémentaire.* Paris: Didier.

Krashen, S. D. 1987. Principles and Practice in Second Language Acquisition. Hertfordshire: Prentice Hall International Ltd.

López Morales, H. (1995-1996). "Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente", *Boletín de Filología de la Universidad de Chile, Homenaje a Rodolfo Oroz*, 35: 245–259.

Pendanx, M. 1998. *Les activités d'apprentissage en classe de langue*. Paris: Hachette F.L.E.

Puren, C. 1998. "Didactique scolaire des langues vivantes étrangères en France et didactique française du français langue étrangère", ÉLA. Études de Linguistique Appliquée, 111: 359-383.

Samper Padilla, J. A. (1998). "Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias", *Lingüística*, 10: 311-33.

Sánchez-Saus Laserna, M. 2011. *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas*. (Tesis doctoral). Universidad de Cádiz. Disponible en http://rodin.uca.es/xmlui/handle/10498/15862

Santos Díaz, I. C. 2015. "El impacto de las estancias en el extranjero en el léxico disponible en inglés y francés de estudiantes de postgrado", *E-AESLA*, 1 [en línea]. Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/32.pdf